

# CURRICULUM VITAE

## CAPPELLARI Veronica

### I. FORMAZIONE

2008

- **Dottorato di ricerca in « Letterature Francofone »** (Università di Bologna). Titolo della tesi: *Dal grido dell'esclusione alla conquista dell'armonia. Scene alternative nel teatro quebecchese*, studio diretto dalla Prof.ssa Anna Paola MOSSETTO (Università degli Studi di Torino); tesi sostenuta il 3 giugno 2008; valutazione della commissione: ottimo.

**Composizione commissione:** Prof.ssa Anne DE VAUCHER (Università Ca' Foscari di Venezia, Presidente), Prof.ssa Maria Emanuela RAFFI (Università di Padova), Prof.ssa Anna ZOPPELLARI (Università di Trieste).

2004

- **Laurea in « Lingue e Letterature straniere » (Francese)**. Università degli Studi di Torino. Titolo della tesi: *Le dimensioni della memoria nell'opera narrativa di Émile Ollivier*, relatore Prof. Lionello SOZZI, secondo relatore Prof.ssa Anna Paola Mossetto; tesi sostenuta il 27 febbraio 2004.

### ULTERIORE FORMAZIONE

A.A. 2021/2022

- **Conseguimento dei 24 crediti formativi universitari relativi alle seguenti discipline:**
  - Pedagogia, pedagogia speciale e didattica dell'inclusione;
  - Psicologia;
  - Antropologia;
  - Metodologie e tecnologie didattiche generali

### ATTIVITÀ FINANZIATE

2025 (21-24 febbraio)

- Borsa Relazioni Internazionali SSML Vittoria di Torino (Istituto di gradouniversitario classe L12) - mobilità Erasmus+ per attività di docenza presso l'Università Statale Aristotele di Salonicco (Grecia).

2023 (23-26 marzo)

- Borsa Relazioni Internazionali SSML Vittoria di Torino (Istituto di grado universitario classe L12) - mobilità Erasmus+ per attività di docenza presso l'Université Paul-Valéry Montpellier3 (France), Département Langues Étrangères Appliquées e per la partecipazione alla Journée d'études *Perspectives comparées sur les dynamiques littéraires transnationales : le cas de la francophonie, de l'italophonie et de la lusophonie* con una comunicazione dal titolo *Écritures francophones : un aperçu des variétés du français*.

#### **2022 (13-18 giugno)**

- Borsa Relazioni Internazionali SSML Vittoria di Torino (Istituto di grado universitario classe L12) - mobilità Erasmus+ per attività di docenza presso l'Université Paul-Valéry Montpellier3 (France), Département Langues Étrangères Appliquées.

Membro della Commissione dell'esame finale per il rilascio del Doppio Diploma UPVM3 e SSML Vittoria di Torino. Composizione commissione: Flaviano Pisanelli, Daniele Comberinati, Veronica Cappellari.

#### **2021 (30 agosto-5 settembre)**

- Borsa Relazioni Internazionali SSML Vittoria di Torino (Istituto di grado universitario classe L12)- mobilità Erasmus+ per attività di docenza (8 ore) presso l'University of Iceland di Reykjavik (Islanda), Faculty of Languages and Cultures.

#### **2019 (27-30 gennaio)**

- Borsa Relazioni Internazionali SSML Vittoria di Torino (Istituto di grado universitario classe L12)- mobilità Erasmus+ per attività di docenza (8 ore) presso l'Université Paul-Valéry Montpellier3 (France), Département Langues Étrangères Appliquées.

#### **2017 (3-6 ottobre)**

- Borsa Relazioni Internazionali SSML Vittoria di Torino (Istituto di grado universitario classe L12) - mobilità Erasmus+ per attività di docenza (8 ore) presso l'Université Paul-Valéry Montpellier3 (France), Département Langues Étrangères Appliquées.

#### **2016 (10-13 ottobre)**

- Borsa Relazioni Internazionali SSML Vittoria di Torino (Istituto di grado universitario classe L12) - mobilità Erasmus+ per attività di docenza (8 ore) presso l'Université Paul-Valéry Montpellier3 (France), Département Langues Étrangères Appliquées.

#### **2015 (19-23 gennaio)**

- Borsa Relazioni Internazionali SSML Adriano Macagno sedi di Cuneo e Pinerolo (Istituto di grado universitario classe L12) - mobilità Erasmus+ per attività di docenza (8 ore) presso l'Université Paul-Valéry Montpellier3 (France), Département Langues Étrangères Appliquées.

#### **2006**

- Borsa di studio erogata dal Centre International d'Études Canadiennes per l'anno accademico 2006-2007 (ricerche svolte presso l'Université de Montréal, l'Université du Québec à Montréal et l'Université d'Ottawa).

## 2005/2008

- Vincitrice della borsa di ricerca per il Dottorato di Ricerca in Letterature Francofone - Università di Bologna (1<sup>a</sup> classificata al concorso)

## II. RICERCA

### A. ATTIVITÀ DI RICERCA

Veronica Cappellari si è laureata in Lingue e Letterature Straniere (Francese e Spagnolo con specializzazione in Francesistica) presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Torino il 27 febbraio 2004. Titolo della Tesi di Laurea: *Le dimensioni della memoria nell'opera narrativa di Émile Ollivier*. Relatore: Prof. Lionello Sozzi. Correlatore: Prof.ssa Anna Paola Mossetto. Il 3 giugno 2008 ha conseguito il titolo di Dottore di ricerca in Letterature francofone presso l'Università di Bologna (coordinatore Prof.ssa Carminella Biondi). Titolo della Tesi di Dottorato: *Dal grido dell'esclusione alla conquista dell'armonia. Scene alternative nel teatro quebecchese*, sotto la direzione della Professoressa Anna Paola Mossetto (Università degli Studi di Torino). Dalla tesi di dottorato è nato il volume *Dal grido dell'esclusione alla conquista dell'armonia. Scene alternative nel teatro quebecchese*.

Veronica Cappellari ha trascorso alcuni periodi di ricerca a Parigi e in Canada sostenuti dalla Borsa triennale di dottorato vinta presso l'Università di Bologna (1<sup>a</sup> classificata al concorso) e dalla borsa di ricerca assegnata dal Conseil International d'Études Canadiennes - Ottawa, Ontario. Dal 2007, ha partecipato come relatore a convegni internazionali in collaborazione con il Gruppo di Ricerca sulle Letterature Post-Coloniali dell'Università di Torino e l'Association des Jeunes Chercheurs Européens en Littérature Québécoise (Università Cà Foscari di Venezia e Université Paul-Valéry di Montpellier). Ha organizzato, in cooperazione con la SSML Vittoria di Torino, con l'Université Paul-Valéry di Montpellier<sup>3</sup> (Département Langues Étrangères Appliquées), con l'University of Iceland di Reykjavik e con il Comune di Pinerolo, diverse conferenze sulle seguenti tematiche: linguaggio e traduzione, aspetti linguistici e antropologici nelle migrazioni contemporanee, la letteratura della migrazione italiana in Québec di espressione francese (studi sugli autori Carole David Fioramore, Marco Micone, Lamberto Tassinari, Fulvio Caccia), le varianti del francese in Québec e la problematica attuale del Medioriente.

Per l'anno accademico 2016/2017 è stata Membro della Commissione giudicatrice per la selezione degli studenti per lo svolgimento dello stage internazionale presso il Bureau International des Expositions di Parigi, l'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF) di Parigi e per il

Segretariato Permanente della Convenzione delle Alpi anno 2017 (bando di concorso dell'Università della Valle d'Aosta); il 25 agosto 2017 è stata membro della Commissione giudicatrice per la selezione degli studenti iscritti al primo anno del corso di Laurea in Scienze Politiche e delle Relazioni Internazionali (Università della Valle d'Aosta) ai fini della frequenza dell'A.A. 2018/2019 presso l'Université Savoie Mont Blanc nell'ambito della convenzione per il rilascio del doppio diploma.

Dall'anno accademico 2014/2015 ad oggi è membro della Commissione giudicatrice per il rilascio del titolo di Doppio diploma in Mediazione linguistica (Classe L12) e in Langues Étrangères Appliquées (SSML Vittoria di Torino - Istituto di grado universitario - e Université Paul-Valéry di Montpellier3).

Nel quadro delle sue ricerche, Veronica Cappellari si è occupata della letteratura di espressione francese relativa all'immigrazione in Québec, all'emergenza letteraria degli autori amerindiani e alla scrittura femminile in Maghreb e in Libano. La sua attività di ricerca si rivolge, in particolare, alle letterature francofone del contemporaneo e alle tematiche riguardanti l'esilio, la rappresentazione dell'alterità e *del'ailleurs*, le problematiche identitarie, la pluralità di appartenenza e l'interculturalità. In merito a quest'ultimo aspetto, punto principale della ricerca è individuare come lo spazio francofono, attraverso la storia dei territori che lo compongono, la coabitazione di culture e di lingue diverse, la produzione letteraria dei suoi autori, diventi un importante esempio di interculturalità focalizzato sull'uso del francese come mezzo di espressione.

Dopo la pubblicazione del volume *Dal grido dell'esclusione alla conquista dell'armonia. Scene alternative nel teatro quebecchese*, Roma, Aracne Editrice, 2014, con prefazione di Anna Paola Mossetto, incentrata sull'analisi della produzione teatrale francofona in Québec di autori amerindiani e migranti (italiani, libanesi, greci e cileni), V. Cappellari ha continuato ad occuparsi di Francofonia dal punto di vista del tema dell'esilio, della questione identitaria, culturale, nonché dell'analisi linguistica e variazionale (su quest'ultimo punto, particolare attenzione è stata rivolta al Québec e alle Antille).

Ha analizzato la produzione di alcuni autori francofoni (Abla Farhoud, Wajdi Mouawad, Émile Ollivier, Marco Micone, Pan Bouyoucas, Malika Madi, Tahar Ben Jelloun) e i suoi articoli sono stati pubblicati su riviste quali "Interfrancophonies", "Dialogues Francophones", "Acta Iassyensia Comparationis", "Francofonia", "Rivista dell'Istituto di Storia del Mediterraneo" (RiMe) del CNR, "Crocevia".

Si è occupata della traduzione dal francese all'italiano di alcune novelle della scrittrice italo-quebecchese Carole David Fioramore, la cui versione italiana è stata pubblicata in "Experience", e della traduzione del libro *Soupçons de Folie* della scrittrice libanese Nohma Khayrallah (*Tracce di follia*, in "Crocevia", Besa Editrice, volume n° 24, in corso di stampa). Nel 2018 ha curato l'edizione italiana del romanzo della scrittrice di origine algerina Malika Madi, *Chamsa, fille du soleil / Chamsa, figlia del Sole* e redatto la prefazione all'opera (Ed. Aracne).

Nei più recenti studi, testimoniati dalle sue attività didattiche, si è interessata all'analisi delle strategie comunicative con particolare attenzione al discorso politico ed internazionalistico, basandosi sugli strumenti forniti dall'analisi del discorso della "scuola francese" e della lessicologia discorsiva, oltre che ai testi di comunicazione quali la pubblicità, i media e le nuove tecnologie.

### **Temi di ricerca**

I principali temi di studio e di ricerca di Veronica Cappellari sono:

- Questioni identitarie, pluralità di appartenenza, contatto di culture, interculturalità in ambito francofono.
- Rappresentazione dell'*Altro* e *de l'ailleurs* nelle letterature di espressione francese.
- *Les écritures migrantes et amérindiennes au Québec* (opere narrative e teatrali).
- *Les variétés du français dans l'espace francophone*.
- Il francese applicato allo sport.
- Il francese in ambito turistico.
- Analisi del discorso politico francese; analisi del discorso internazionalistico.

### **Adesione a Società letterarie e a gruppi di ricerca**

Da gennaio 2024: collaboratrice associata del gruppo di ricerca di Teoria e storia delle Culture, delle Letterature e delle Arti del Mondo (CLAMoLab).

Dal 2016: membro corrispondente della Società Universitaria per gli Studi di lingua e letteratura Francese (SUSLLF);

2005-2008 :ha collaborato con l'Équipe de Recherchesurlesthéâtresfrancophones (ERTEF) diretta dalla Prof.ssa Anna Paola Mossetto.

## **B. PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE**

### **Monografie:**

Veronica Cappellari, *Dal grido dell'esclusione alla conquista dell'armonia: scene alternative nel Teatro quebecchese*, Prefazione di Anna Paola Mossetto, Roma, Aracne, 2014, p. 285.

### **Prefazione:**

Veronica Cappellari, prefazione e cura all'edizione italiana del romanzo di Malika Madi, *Chamsa, filledu soleil / Chamsa, figlia del Sole*, tradotto dal francese da Fabio Giraud, Roma, Aracne, 2018, p. 5-9.

## **Curatele:**

Veronica Cappellari, Flaviano Pisanelli (sous la dir.), *Écritures francophones vues d'Italie : questionnements autour des variétés du français*, « Synergies Italie », n°19/2023, dicembre 2023.

## **Studi pubblicati in riviste o atti di convegni:**

*Le projet transculturel de Vice Versa*, 21 dicembre 2005, [www.combats-magazine.net](http://www.combats-magazine.net).

*I mostri della guerra fra follia e morte: la rappresentazione del dramma libanese nell'opera teatrale di Abla Farhoud e Wajdi Mouawad*, in "Ri.Me", Rivista dell'Istituto di Storia dell'Europa Mediterranea, CNR Piemonte, n° 2, giugno 2009, p. 59-84 (ISSN 2035-794X).

*Le trame simboliche archetipiche e le costellazioni del mito. La lettura di miti e simboli nell'opera teatrale di Wajdi Mouawad*, in "Ri.Me", Rivista dell'Istituto di Storia dell'Europa Mediterranea, CNR Piemonte, n° 3, dicembre 2009, p. 133-150 (ISSN 2035-794X).

*L'Immigrant et l'Amérindien. Deux nouvelles voix sur la scène québécoise*, in *Fragments critiques de littérature québécoise*, Association des Jeunes Chercheurs Européens en Littérature Québécoise, *Francofonia*, n° 57, autunno 2009, p. 5-14 (1121-953X Rivista Classe A).

*La drammaturgia amerindiana in Québec: alla scoperta di Yves Sioui Durand, Georges Emery Sioui e Bernard Assiniwi*, in "Tepee", n° 41, 2012, p. 9-17.

*La traduzione italiana del romanzo Chamsa, figlia del sole di Malika Madi. Una riscrittura moderna de Le Mille e una notte per rintracciare le radici della società contemporanea*, in "Crocevia", Lecce, Besa Editrice, n° 22, maggio 2020, p. 195-207 (ISBN: 978-88-3629-014-7).

*Il mito letterario di Barbablù in una riscrittura orientale di Tahar Ben Jelloun*, in "Acta Iassyensia Comparationis", n° 26, 2/2020, p. 157-164 (ISSN online: 2285 – 3871 Website: [http://litteraturacomparata.ro/aic/?page\\_id=157&lang=en](http://litteraturacomparata.ro/aic/?page_id=157&lang=en)).

*Identité et représentations de l'exilé dans le roman Passages d'Émile Ollivier*, in "Dialogues francophones", 24/2020, p. 141-151 (double-blind peer reviewed). ISSN 1224-7073.

*Pluralité d'appartenances et hybridité linguistique dans les œuvres littéraires d'Abla Farhoud*, in "Interfrancophonies", Beyrouth, le Liban, ses écrivains, n.12/2021, p. 103-113 (double-blind peer reviewed). ISSN 2038-5943.

## **Traduzioni:**

Carole David, *Il massacro di San Valentino, Fatima, Troppo femminile*, tradotto dal francese da Veronica Cappellari, in "Experience", n° 10, dicembre 2006, p. 35-41.

NohmaKhayrallah, *Tracce di follia*, introduzione e traduzione dal francese di Veronica Cappellari, in «Crocevia», Besa Editrice, volume n° 24, ottobre 2022, p. 68-94.

#### **ALTRE PUBBLICAZIONI:**

WajdiMouawad, *Je suis le méchant ! Entretiens avec André Brassard*, Montréal, Leméac, «Théâtre – Entretiens», 2004, 167 p. [www.lingue.unibo.it/francofone/schede\\_consigli\\_2.htm](http://www.lingue.unibo.it/francofone/schede_consigli_2.htm)

Émile Ollivier, *La Brûlerie*, Montréal, Boréal, 2004. [www.lingue.unibo.it/francofone/schede\\_consigli\\_2.htm](http://www.lingue.unibo.it/francofone/schede_consigli_2.htm)

Marco Micone, *Migrancessuivi de Una Donna*, Montréal, VLB éditeur, “Théâtre”, 2005, 85 p. [www.lingue.unibo.it/francofone/schede\\_consigli\\_2.htm](http://www.lingue.unibo.it/francofone/schede_consigli_2.htm)

Maurizio Gatti, *Littérature amérindienne du Québec: écrits de langue française*, préface de Robert Lalonde, Montréal, Éditions Hurtubise HMH, 2004, pp. 271, in “Studi Francesi”, n° 147, settembre-dicembre 2005, p. 684 (ISSN 0039-2944 - Rivista Classe A).

WajdiMouawad, *Willy Protagoras enfermé dans les toilettes*, Montréal/Arles, Leméac/Actes Sud-Papiers, 2004, pp. 89, in “Studi Francesi”, n° 147, settembre-dicembre 2005, p. 687 (ISSN 0039-2944 - Rivista Classe A).

Marco Micone, *Il fico magico*, traduzione di Marcella Marcelli e di Marco Micone, Isernia, Cosmo Iannone editore, 2005, p. 156, “Studi Francesi”, n° 148, gennaio-aprile 2006, p. 204-205 (ISSN 0039-2944 - Rivista Classe A).

Lise Gauvin e Gaston Miron, *Scrittori contemporanei del Québec. Antologia letteraria*, (sous la direction de Graziano Benelli, Manuela Raccanello, Sergio Zoppi), Torino, L’Harmattan Italia, 2005, p. 476., in “Studi Francesi”, n° 148, gennaio -aprile 2006 (ISSN 0039-2944 - Rivista Classe A).

Pierre Ouellet, *L’esprit migrateur. Essai sur le non-sens commun*, Montréal, VLB éditeur, 2005, in “Studi Francesi” (ISSN 0039-2944 -Rivista Classe A).

GilCourtemanche, *Una domenica in piscina a Kigali*, traduction de Annamaria Ferrero, Milano, Feltrinelli, 2005, p. 207, in “Studi Francesi”, n° 151, gennaio-aprile 2007, p. 224 (ISSN 0039-2944 - Rivista Classe A).

Yves Thériault, *N’Tsuk*, traduzione di Micaela Fenoglio, Roma, Sinnos, 2006, p. 94, in “Studi Francesi”, n° 151, gennaio-aprile 2007, p. 224 (ISSN 0039-2944 - Rivista Classe A).

AA.VV., *La Trilogie des dragons*, Québec, L’instant même, 2005, p. 171, in “Studi Francesi”, n° 152, maggio-agosto 2007, p. 488-489 (ISSN 0039-2944 - Rivista Classe A).

Alessandra Ferraro et Anna Pia De Luca, (Textes réunis et présentés par), *Parcours migrants au Québec. L’italianité de Marco Micone à Philippe Poloni*, Udine, Forum, 2006, p. 115, in “Studi Francesi”, n° 152, maggio-agosto 2007, p. 488 (ISSN 0039-2944 - Rivista Classe A).

WajdiMouawad, *Forêts*, Montréal/Arles, Leméac/Actes Sud-Papiers, 2006, p. 108, in “Studi Francesi”, n° 152, maggio-agosto 2007, p. 490 (ISSN 0039-2944 - Rivista Classe A).

WajdiMouawad, *Assoiffés*, Montréal/Arles, Leméac/Actes Sud-Papiers, 2007, p. 39, in “StudiFrancesi” (ISSN 0039-2944 -Rivista Classe A).

Maurizio Gatti, *Être écrivain amérindien au Québec. Indianité et création littéraire*, Préface de François Paré, Montréal, Éditions Hurtubise HMH, 2006, in “StudiFrancesi” (ISSN 0039-2944 - Rivista Classe A).

*Le projet transculturel de “Vice Versa”*, sous la direction d’Anna Paola Mossetto, avec la collaboration de Jean-François Plamondon, préface d’Anna Paola Mossetto, Bologna, EdizioniPendragon, 2006, p. 117, in “StudiFrancesi” (ISSN 0039-2944 -Rivista Classe A).

WerewereLiking, *Médée. Les risques d’une réputation. Medea. I rischi d’una certa reputazione*, traduction de Nataša Raschi, Torino, Edizioni Libreria Stampatori, 2007, p. 142, in “Studi Francesi”(ISSN 0039-2944 - Rivista Classe A).

Marie-Claire Blais, *L’Esiliato seguito da I viaggiatori sacri*, prefazione di Anne De VaucherGravili, Roma, Sinnos Editrice, 2007, p. 142, in “Studi Francesi”(ISSN 0039-2944 - Rivista Classe A).

Daniel Chartier, Véronique Pepin et Chantal Ringuet, (Sous la direction de), *Littérature, immigration et imaginaire au Québec et en Amérique du Nord*, Paris, L’Harmattan, 2006, p. 293, in “StudiFrancesi” (ISSN 0039-2944 -Rivista Classe A).

Jean-Pierre Bertrand et François Hébert, (sous la direction de), *L’universel Miron*, Québec, Éditions Nota bene, 2007, p. 237, in “StudiFrancesi” (ISSN 0039-2944 -Rivista Classe A).

Gilles Dupuis et Klaus-Dieter Ertler, (dir.), *À la carte. Le roman québécois (2000-2005)*, Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien, Peter Lang, 2007, p. 493, in *Il Tolomeo*.

Maurizio Gatti, *Mots de neige, de sable et d’océan*, Préface de TomsonHighway, Québec, Éditions du CDFM, 2008, p. 306, in “StudiFrancesi” (ISSN 0039-2944 -Rivista Classe A).

### C. PARTECIPAZIONE A CONVEGNI

**6 ottobre 2017:** Convegno internazionale; titolo della comunicazione: *Hybridité linguistique et pluralité d’appartenances dans les écritures migrantes au Québec. La double identité chez Abla Farhoud*, Colloque AJCELQ (Association Jeunes Chercheurs Européens en Littérature Québécoise), Université Paul-Valéry de Montpellier.

**9-12 settembre 2015:** *La didattica delle lingue e le nuove tecnologie*, V CONGRESSO NAZIONALE CKBG, «Innovazione e Tecnologie digitali: tra continuità e cambiamento», Università di Trieste.

**23-24 novembre 2006:** Convegno internazionale; titolo della comunicazione: *L’immigrant et l’Amérindien : deux nouvelles voix sur la scène québécoise*, Sixième Colloque de L’Association des Jeunes Chercheurs Européens en Littérature Québécoise, Università Ca’ Foscari, Venezia.

**29 maggio 2006:** *Les Littératures Francophones*, École internationale « Altiero Spinelli », nel programma delle *Littératures post-coloniales* dell’Università degli Studi di Torino.

## D. ORGANIZZAZIONE CONFERENZE E GIORNATE STUDIO

**15 maggio 2023** Svolgimento di una attività seminariale dal titolo *Oui, je parle français... québécois !*, organizzata con il Prof. Marco Baretta, presso la Scuola per Mediatori Linguistici Vittoria di Torino (Istituto di grado universitario - Classe L12).

**13-18 giugno 2022** Svolgimento di una attività seminariale su *L'interculture dans l'espace francophone*, Université Paul-Valéry Montpellier<sup>3</sup>, organizzata con il Prof. Flaviano Pisanelli, Département Langues Étrangères Appliquées.

**30 agosto-5 settembre 2021** Svolgimento di un ciclo di lezioni sulla teoria della traduzione e l'analisi del testo letterario, University of Iceland di Reykjavik, organizzata con il Prof. Edoardo Mastantuoni, Dipartimento di Italianistica.

**7-9 luglio 2021** Responsabile dell'organizzazione di un ciclo di seminari sulla traduzione poetica contemporanea, tenuto dal Prof. Flaviano Pisanelli (Université Paul-Valéry Montpellier<sup>3</sup>) presso la Scuola per Mediatori Linguistici Vittoria di Torino (Istituto di grado universitario - Classe L12).

**14 aprile 2021** Organizzazione e partecipazione alla lezione svolta con il dott. Marco Baretta sul tema *Les variétés du français au Québec*, presso la Scuola per Mediatori Linguistici Vittoria di Torino (Istituto di grado universitario - Classe L12).

**30 giugno 2020** Partecipazione online alla presentazione del n° 22 della rivista "Crocevia", organizzata dal Prof. Daniele Comberiati (Université Paul-Valéry Montpellier<sup>3</sup>). Titolo della comunicazione: *La traduzione italiana del romanzo Chamsa, figlia del sole di Malika Madi*.

**9-12 luglio 2019** Responsabile dell'organizzazione di un ciclo di seminari sul romanzo italiano neorealista, tenuto dal Prof. Flaviano Pisanelli (Université Paul-Valéry Montpellier<sup>3</sup>) alla Scuola per Mediatori Linguistici Vittoria di Torino (Istituto di grado universitario - Classe L12).

**10 maggio 2019** Responsabile dell'organizzazione della conferenza del Prof. Daniele Comberiati, (Université Paul-Valéry Montpellier<sup>3</sup>), *Colpo di stato nella San Marino rossa*, Scuola per Mediatori Linguistici Vittoria di Torino (Istituto di grado universitario - Classe L12).

**17 aprile 2019** Responsabile dell'organizzazione della conferenza *Traduzione e interpretazione nell'era dell'intelligenza artificiale. Concetti di base e prospettive future*, comunicazione tenuta con il Dott. Claudio Fantinuoli (Università Johannes Gutenberg di Magonza), Scuola per Mediatori Linguistici Vittoria di Torino (Istituto di grado universitario - Classe L12).

**23 novembre 2018** Atelier di traduzione *Elementi linguistici e culturali nell'opera letteraria di Malika Madi*, tenuto alla Scuola per Mediatori Linguistici Vittoria di Torino (Istituto di grado universitario - Classe L12).

**21 novembre 2018** Responsabile dell'organizzazione della conferenza *Aspetti geopolitici del mondo arabo a partire dalle pagine di Chamsa, figlia del sole*, con la scrittrice Malika Madi e Fabio Giraud, Scuola per Mediatori Linguistici Vittoria di Torino (Istituto di grado universitario - Classe L12).

**6 settembre 2018** Partecipazione alla conferenza: *La traduzione di Chamsa figlia del Sole* », Circolo dei Lettori di Torino.

**10-13 luglio 2018** Organizzazione di un ciclo di seminari sulla poesia italiana contemporanea, tenuto dal Prof. Flaviano Pisanelli alla Scuola per Mediatori Linguistici Vittoria di Torino (Istituto di grado universitario - Classe L12).

**29 maggio 2018** Responsabile dell'organizzazione del seminario *Chamsa figlia del Sole. Alla scoperta dell'Oriente sulle orme de Le Mille e una notte*, realizzato con Fabio Giraud, Scuola per Mediatori Linguistici Vittoria di Torino (Istituto di grado universitario - Classe L12).

**8 maggio 2018** Responsabile dell'organizzazione del seminario: *Le tecnologie in traduzione ed interpretazione. La situazione attuale e le ripercussioni sul futuro della professione*, comunicazione presentata con il Dott. Claudio Fantinuoli (Università Gutenberg di Magonza), Scuola per Mediatori Linguistici Vittoria di Torino (Istituto di grado universitario - Classe L12).

**27 novembre 2017** Responsabile dell'organizzazione della conferenza realizzata con Loulou Sakhr. Titolo della comunicazione: *Liban : La Femme Brisée*, Scuola per Mediatori Linguistici Vittoria di Torino (Istituto di grado universitario - Classe L12).

**5 ottobre 2017** Conferenza: titolo della comunicazione *Scrittori migranti dall'Italia al Québec. Un'analisi delle opere di Marco Micone e di Carole Fioramore David*, Université Paul-Valéry Montpellier3. Conferenza rivolta a studenti in *Licence*LEA, master e dottorato di ricerca.

**27 aprile 2017** Responsabile dell'organizzazione della Giornata di studi sul film *Piter-FM*, analisi del film realizzata dalla dott.ssa Gaglianone, Scuola per Mediatori Linguistici Vittoria di Torino (Istituto di grado universitario - Classe L12).

**29 marzo 2017** Responsabile dell'organizzazione della conferenza *Brexit: situazione attuale e (possibili) scenari futuri*, comunicazione presentata dal Prof. Daniele Cattaneo, Scuola per Mediatori Linguistici Vittoria di Torino (Istituto di grado universitario - Classe L12).

**14 dicembre 2016** Responsabile dell'organizzazione e partecipazione: Conferenza *Il Medio Oriente nel caos*, comunicazione presentata con Nabil Al Lao, Scuola per Mediatori Linguistici Vittoria di Torino (Istituto di grado universitario - Classe L12).

**25 ottobre 2016** Responsabile dell'organizzazione della conferenza *Il cirillico non è stato inventato da Cirillo*, comunicazione tenuta dal Prof. Mario Enrietti (Università degli Studi di Torino), Scuola per Mediatori Linguistici Vittoria di Torino (Istituto di grado universitario - Classe L12).

**20 maggio 2016** Responsabile dell'organizzazione della conferenza *Orientalisme Français et Italien au XIX siècle : l'Orient dans un miroir brisé*, comunicazione presentata dal Prof. Nabil Al Lao, Scuola per Mediatori Linguistici Vittoria di Torino (Istituto di grado universitario - Classe L12).

**30 maggio 2013** Responsabile dell'organizzazione della giornata di studi *Italia/Cina: due culture a confronto*, Biblioteca Alliaudi di Pinerolo.

**16 maggio 2013** Responsabile dell'organizzazione e partecipazione: Conferenza *Migrazioni contemporanee: aspetti linguistici e antropologici*, Biblioteca Alliaudi di Pinerolo. Titolo della comunicazione: *Hector Bianciotti, scrittore dei due mondi*.

**26 maggio 2011** Responsabile dell'organizzazione della conferenza *Linguaggio e traduzione: come muoversi nella Torre di Babele?*, Biblioteca Alliaudi di Pinerolo.

**23 aprile 2007** Collaborazione all'organizzazione della conferenza *Sous la migrance, le mythe: introduction au théâtre de Wajdi Mouawad*, tenuta dalla Prof.ssa Jeanne Bovet (Université de Montréal), svoltasi presso l'Università di Torino.

**25 novembre 2005** Collaborazione all'organizzazione del Seminario internazionale del CISQ (Centro Interuniversitario di Studi Quebecchesi): *Le projet transculturel de Vice Versa*, Università Luspio di Roma. Partecipanti: Gianni Caccia, Fulvio Caccia, Franco Ferrarotti, Pierre Nepveu, Régine Robin, Claudio Strinati, Lamberto Tassinari.

**2-3 dicembre 2004** Collaborazione all'organizzazione del Seminario internazionale: *Parole e immagini amerindiane del Quebec / Paroles et images amérindiennes du Québec*, Università di Bologna. Partecipanti: Mathieu Boisvert, Naila Clerici, Luciano Formisano, André Dudemaine, Carla Fratta, Maurizio Gatti, Luciano Giannelli, Marina Magnanini, Isabelle Miron, Alanis Obomsawin, Paola Ruggeri.

### **III. DIDATTICA**

#### **A. INCARICHI ISTITUZIONALI**

- **Responsabile delle Relazioni Internazionali Programma di mobilità internazionale Scuola per Mediatori Linguistici Vittoria di Torino:** International Black Sea University di Tbilisi; Université Saint Joseph de Beyrouth; Eastern Mediterranean University (EMU) di Famagusta; Higher Educational Establishment of Ukoopspilka Poltava University of Economics and Trade, Ukraine; Moscow State Linguistic University; International University of Kyrgyzstan – Bishkek
- **Responsabile dei programmi ERASMUS+ Scuola per Mediatori Linguistici Vittoria di Torino;**
- **Coordinatrice ERASMUS+ per studenti incoming e outgoing** (Université Paul-Valéry Montpellier3; Università d'Islanda; Institut SDI München; Universidad Católica San Antonio de Murcia; Universidad dos Açores, Ponta Delgada; Institut für Fremdsprachenberufe di Kempten; Johannes Gutenberg-Universität di Magonza; Moscow State Linguistic University);
- **Coordinatrice del Programma di Double diplôme Scuola per Mediatori Linguistici Vittoria di Torino con l'Université Paul-Valéry Montpellier3 per il Corso di Studi in Mediazione Linguistica Classe L12 e in Langues Étrangères Appliquées (LEA);**
- **Membro della Commissione di Laurea in Mediazione Linguistica/LEA UPVM3** per il rilascio del Doppio Diploma Scuola per Mediatori Linguistici Vittoria di Torino con l'Université Paul-Valéry Montpellier3 per il Corso di Studi in Mediazione Linguistica Classe L12 e in Langues Étrangères Appliquées (LEA);
- **Responsabile di un Accordo di Cooperazione Internazionale con l'Université Paul-Valéry Montpellier3;**

- **Membro della Commissione per l'attribuzione delle borse di studio per il programma Erasmus+** (Scuola per Mediatori Linguistici Vittoria di Torino);
- **Membro del Consiglio di Dipartimento di Scienze Economiche e Politiche**, Università della Valle d'Aosta (dall'A.A. 2015/2016 all'A.A. 2018/2019);
- **Membro della Commissione per l'attribuzione delle borse di studio per stage all'estero (Bureau International des Expositions de Paris)**, Dipartimento di Scienze Economiche e Politiche, Università della Valle d'Aosta (2016-2017);
- **Membro della Commissione per l'attribuzione delle borse di studio per stage all'estero (Organisations Internationales de la Francophonie OIF de Paris)**, Dipartimento di Scienze Economiche e Politiche, Università della Valle d'Aosta (2016-2017);
- **Membro della Commissione per la selezione degli studenti in double diplôme (Accord de Coopération avec l'Université Savoie Mont Blanc)**, Facoltà di Scienze Politiche e delle Relazioni Internazionali, Università della Valle d'Aosta (2017).
- **Responsabile delle attività didattiche della Scuola per Mediatori Linguistici Adriano Macagno di Cuneo e di Pinerolo** (Istituto di grado universitario Classe L12). Qualifica di Preside, 8° livello B. Dal 10 ottobre 2010 al 17 luglio 2015;
- **Responsabile delle Relazioni Internazionali e dei Programmi Erasmus+ della Scuola per Mediatori Linguistici Adriano Macagno di Cuneo e di Pinerolo** (Istituto di grado universitario Classe L12) dall'A.A. 2013-2014 all'A.A. 2014/2015;
- **Responsabile del Programma di doppio diploma con l'Université Paul-Valéry di Montpellier** presso la Scuola per Mediatori Linguistici Adriano Macagno di Cuneo e di Pinerolo (Istituto di grado universitario Classe L12) dall'A.A. 2012/2013 all'A.A. 2014/2015.

## **B. ATTIVITÀ DI DOCENZA PRESSO UNIVERSITÀ**

### **B1. CORSI DI LINGUA FRANCESE**

#### **A.A. 2024/2025**

- **Università Lumsa di Roma (Libera Università "Maria Ss. Assunta")**  
*Dipartimento di Scienze economiche, politiche e delle lingue moderne*  
Corso di Laurea Triennale in *Scienze politiche e internazionali* (L36)

Titolare dell'insegnamento di Lingua francese (L-LIN/04) – 20 ore (6 CFU)

#### **A.A. 2024/2025**

*Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne*  
Corso di studi in Lingue per il turismo Classe L15

Titolare dell'insegnamento di Lingua francese II annualità (L-LIN/04) – 54 ore

Struttura del corso: L'attività di insegnamento è volta a sviluppare competenze linguistiche e lessicali in lingua francese su argomenti relativi al turismo e alla cultura del territorio, l'organizzazione di manifestazioni culturali, l'editoria turistica, la creazione di itinerari turistici. Il corso si propone, inoltre, di approfondire un lessico specifico relativo al settore e di svolgere attività di traduzione di testi dal francese all'italiano.

**A.A. 2024/2025**

○ **Università degli Studi di Torino**

Dipartimento Scienze Cliniche e Biologiche

Corso di Laurea Magistrale in *Scienze dello Sport. Scienze e tecniche avanzate dello Sport* (LM 68)

Titolare dell'insegnamento di Lingua francese applicata allo sport (L-LIN/04) – 16 ore (2 CFU)

**A.A. 2024/2025**

○ **Università degli Studi di Torino**

Dipartimento di Scienze della Vita e Biologia dei Sistemi

Corso di Laurea Triennale in *Scienze delle Attività Motorie e Sportive*(L-22)

Titolare dell'insegnamento di Lingua francese applicata allo sport (L-LIN/04) – 16 ore (3 CFU)

**A.A. 2023/2024**

○ **Università degli Studi di Torino**

*Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne*

Master in *Promozione e Organizzazione turistico-culturale del Territorio* (MaPOT)

Titolare dell'insegnamento di Lingua francese (L-LIN/04) – 26 ore

Struttura del corso: L'attività di insegnamento è volta a sviluppare competenze linguistiche e lessicali in lingua francese su argomenti quali la valorizzazione turistica e culturale del territorio, l'organizzazione di manifestazioni culturali, l'editoria turistica, l'ideazione di itinerari turistici.

**A.A. 2023/2024**

○ **Università degli Studi di Torino**

*Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne*

Corso di studi in Lingue per il turismo Classe L15

Titolare dell'insegnamento di Lingua francese II annualità (L-LIN/04) – 54 ore

Struttura del corso: L'attività di insegnamento è volta a sviluppare competenze linguistiche e lessicali in lingua francese su argomenti relativi al turismo e alla cultura del territorio, l'organizzazione di manifestazioni culturali, l'editoria turistica, la creazione di itinerari turistici.

**A.A. 2023/2024**

○ **Università degli Studi di Torino**

*Scuola Universitaria Interdipartimentale in Scienze Strategiche – SUISS*  
Corso di Laurea Magistrale in *Scienze Strategiche e Militari* (LM/DS)

Titolare dell'insegnamento di Linguistica Francese (L-LIN/04) – 21 ore (3 CFU)

**A.A. 2023/2024**

○ **Università degli Studi di Torino**

Dipartimento di Scienze Mediche  
Corso di Laurea Magistrale in *Scienze dell'educazione motoria e delle attività adattate* (LM 67)

Titolare dell'insegnamento di Lingua francese applicata allo sport (L-LIN/04) – 20 ore (2 CFU)

**A.A. 2023/2024**

○ **Università degli Studi di Torino**

Dipartimento di Scienze della Vita e Biologia dei Sistemi  
Corso di Laurea Triennale in *Scienze delle Attività Motorie e Sportive*(L-22)

Titolare dell'insegnamento di Lingua francese applicata allo sport (L-LIN/04) – 24 ore (3 CFU)

**A.A. 2023/2024**

○ **Università Lumsa di Roma (Libera Università “Maria Ss. Assunta”)**

*Dipartimento di Scienze economiche, politiche e delle lingue moderne*  
Corso di Laurea Triennale in *Scienze politiche e internazionali* (L36)

Titolare dell'insegnamento di Lingua francese (L-LIN/04) – 20 ore (6 CFU)

**A.A. 2022/2023**

○ **Università degli Studi di Torino**

*Scuola Universitaria Interdipartimentale in Scienze Strategiche – SUISS*  
Corso di Laurea Magistrale in *Scienze Strategiche e Militari* (LM/DS)

Titolare dell'insegnamento di Linguistica Francese (L-LIN/04) – 21 ore (3 CFU)

Struttura del corso: L'obiettivo dell'insegnamento è di incrementare la comprensione scritta e orale della lingua francese, nonché di sviluppare le capacità analitiche degli studenti nel quadro dell'analisi del discorso contemporaneo relativo all'ambito dell'Esercito e della Difesa in un contesto francese/francofono.

**A.A. 2022/2023**

○ **Università degli Studi di Torino**

*Dipartimento di Giurisprudenza*

Corso di Laurea a ciclo unico in *Giurisprudenza* (sede di Cuneo) – Corso di Studi in Scienze dell'amministrazione digitale

Titolare dell'insegnamento Lingua francese (a distanza) (L-LIN/04) – 27 ore (9cfu)

Struttura del corso: Il corso intende fornire competenze linguistiche relative alla lingua francese di specialità in ambito giuridico. Tra gli argomenti oggetto del corso: la struttura costituzionale della Francia; il sistema giuridico francese; l'organizzazione della Repubblica francese; la Francia Metropolitana e la Francia d'Oltre Mare. Attività di traduzioni con uso del lessico giuridico.

**A.A. 2022/2023**

- **Università degli Studi di Torino**

*Dipartimento di Scienze Cliniche e Biologiche*

Corso di Laurea Magistrale in *Scienze dell'educazione motoria e delle attività adattate*(LM 67)

Titolare dell'insegnamento di Lingua francese applicata allo sport (L-LIN/04) – 24 ore (2 CFU)

Struttura del corso: L'attività di insegnamento è volta a sviluppare competenze linguistiche e lessicali in lingua francese su argomenti relativi al settore dello sport. Lo studente dovrà essere in grado di narrare un evento sportivo, esprimere delle emozioni e i valori dello sport, comprendere il linguaggio dei media.

**A.A. 2022/2023**

- **Università Lumsa di Roma (Libera Università “Maria Ss. Assunta”)**

*Dipartimento di Scienze economiche, politiche e delle lingue moderne*

Corso di Laurea Triennale in *Scienze politiche e internazionali* (L36)

Titolare dell'insegnamento di Lingua francese (L-LIN/04) – 20 ore (6 CFU)

Struttura del corso: Una prima parte del corso intende fornire delle nozioni sull'*espacefrancophone* sulle principali strutture di cui si è dotata la Francofonia come organizzazione politica e internazionale (OIF). Una seconda parte del corso mira, invece, a proporre gli strumenti per comprendere il linguaggio specialistico di tipo politico e mediatico utilizzato nei Paesi di lingua francese. Gli studenti dovranno essere in grado di comprendere, attraverso il materiale analitico offerto, testi con lessico specialistico progressivamente più complessi.

**A.A. 2022/2023**

- **Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste – Aosta**

*Dipartimento di Scienze Economiche e Politiche*

Corso di Studi in *Scienze Politiche e delle Relazioni Internazionali* (L36)

Titolare dell'insegnamento di Lingua francese (L-LIN/04) – 45 ore (6 cfu)

Struttura del corso: Il corso mira allo sviluppo delle competenze lessicologiche necessarie per la lettura critica e l'analisi discorsiva di brani di carattere politico e internazionalistico, nonché allo studio dell'OrganisationInternationale de la Francophonie - OIF (excursus storico, principali

strutture di cui si è dotata, Stati membri, missioni, programmi e cooperazioni internazionali). Delle letture ed attività integrative sulla civiltà francese e francofona, sulle istituzioni francesi, sulla politica linguistica e sull'espressione della diversità culturale nell'*espacefrancophone* completano il corso.

#### **A.A. 2021/2022**

- **Università degli Studi di Torino**

*Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne*

Master in *Promozione e Organizzazione turistico-culturale del Territorio* (MaPOT)

Titolare dell'insegnamento di Lingua francese (L-LIN/04) – 26 ore

#### **A.A. 2021/2022**

- **Università degli Studi di Torino**

*Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne*

Corso di Studi in *Lingue e letterature moderne*(L11)

Titolare dell'insegnamento di Lingua francese I annualità (L-LIN/04) – 54 ore (9 cfu)

Struttura del corso: Introduzione allo studio della lingua francese, dalle origini ai giorni nostri con particolare attenzione alla storia della lingua francese e alla lessicografia (introduzione alla consultazione del dizionario di lingua francese monolingue e del dizionario bilingue).

#### **A.A. 2021/2022**

- **Università degli Studi di Torino**

*Dipartimento di Culture, Politica e Società*

Corso di Laurea triennale in *Comunicazione interculturale* (L-20)

Titolare dell'insegnamento di Lingua francese / Lingua e traduzione francese (L-LIN/04) – 72 ore (12 cfu)

Struttura del corso: Il corso si incentra sullo studio delle diverse tipologie testuali che lo studente dovrà affrontare nel suo percorso di apprendimento del francese. I documenti scritti analizzati durante le lezioni saranno dei “documents authentiques”: brani di carattere politico e internazionalistico (analisi del discorso), articoli di quotidiani, di settimanali, testi pubblicitari, annunci, brani informativi - il francese dei media e delle nuove tecnologie. In una seconda fase, brani letterari descrittivi, testi letterari contenenti forme dialogate e brani di saggi (periodo storico XX e XXI secolo). I documenti audiovisivi e scritti saranno oggetto di una riflessione sulla natura del testo nelle sue varie tipologie, forniranno lo spunto per l'arricchimento lessicale e l'analisi della fraseologia. Una parte del corso si focalizzerà, infine, sull'attività traduttiva di testi letterari e di comunicazione.

Le letture oggetto di studio si articoleranno principalmente sulle seguenti tematiche:

- La Francophonie, l'espace francophone, l'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF).
- L'uso della lingua francese come strumento interculturale (estratti di E. Glissant, A. Djébar, A. Memmi, T. Ben Jelloun, A. Maalouf, A. Farhoud).
- Identité, égalité, diversité.
- Analisi del discorso politico e delle organizzazioni internazionali.
- Studio della comunicazione come strumento politico: analisi delle « Profession de foi » Élection en France 2022; uso dello *storytelling*; analisi di slogan politici.
- Analisi dei testi di comunicazione: pubblicità, media e nuove tecnologie.

#### **A.A. 2021/2022**

##### ○ **Università degli Studi di Torino**

*Dipartimento di Giurisprudenza*

Corso di Laurea a ciclo unico in *Giurisprudenza*

Titolare dell'insegnamento erogato in modalità online di Lingua francese (L-LIN/04) – 36 ore (3 cfu)

Struttura del corso: Il corso intende fornire competenze linguistiche relative alla lingua francese di specialità in ambito giuridico. Tra gli argomenti oggetto del corso: la struttura costituzionale della Francia; il sistema giuridico francese; l'organizzazione della Repubblica francese; la Francia Metropolitana e la Francia d'Oltre Mare. Attività di traduzioni con uso del lessico giuridico.

#### **A.A. 2021/2022**

##### ○ **Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste – Aosta**

*Dipartimento di Scienze Economiche e Politiche*

Corso di Studi in *Scienze Politiche e delle Relazioni Internazionali*(L36)

Titolare dell'insegnamento di Lingua francese (L-LIN/04) – 45 ore (6 cfu)

Struttura del corso: Una parte delle lezioni è dedicata allo sviluppo delle competenze lessicologiche necessarie per la lettura critica e l'analisi discorsiva di brani di carattere politico e internazionalistico, nonché allo studio dell'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF) (excursus storico, principali strutture di cui si è dotata, Stati membri, missioni, programmi e cooperazioni internazionali). Il corso intende, inoltre, fornire alcune nozioni relative alle politiche linguistiche messe in atto dallo Stato francese nella seconda metà del Novecento. Delle letture ed attività integrative sulla civiltà francese e francofona, sulle istituzioni francesi e sull'espressione della diversità culturale nell'*espace francophone* completano il corso.

#### **A.A. 2020/2021**

##### ○ **Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste – Aosta**

*Dipartimento di Scienze Economiche e Politiche*

Corso di Studi in *Scienze Politiche e delle Relazioni Internazionali*(L36)

Titolare dell'insegnamento di Lingua francese (L-LIN/04) – 45 ore (6 cfu)

Struttura del corso: Una prima parte del corso intende fornire le basi della storia della lingua francese, delle politiche linguistiche e delle variazioni del francese nello spazio francofono. Argomento di studio sono le principali strutture di cui si è dotata la Francofonia come organizzazione politica; sono esaminate le figure di Senghor, Bourguiba e Diori. Una seconda parte del corso, invece, mira a proporre gli strumenti per comprendere il linguaggio specialistico di tipo politico. Particolare attenzione è rivolta allo *storytelling*, all'uso de la langue de bois et de coton, all'analisi di alcune candidature presidenziali francesi.

#### **A.A. 2019/2020**

- **Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste – Aosta**

*Dipartimento di Scienze Economiche e Politiche*

Corso di Studi in *Scienze Politiche e delle Relazioni Internazionali*(L36)

Titolare dell'insegnamento di Lingua francese (L-LIN/04) – 45 ore (6 cfu)

Struttura del corso: Una prima parte del corso intende fornire le basi della conoscenza della storia della lingua francese con particolare riferimento all'epoca contemporanea e alle politiche linguistiche adottate in Francia e in alcuni paesi francofoni. Largo spazio è dato allo studio della Francofonia e alla nascita dell'OIF. Una seconda parte del corso mira a proporre gli strumenti per comprendere il linguaggio specialistico di tipo politico e internazionalistico (analisi del discorso politico e delle organizzazioni internazionali).

#### **A.A. 2018/2019**

- **Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste – Aosta**

*Dipartimento di Scienze Economiche e Politiche*

Corso di Studi in *Scienze Politiche e delle Relazioni Internazionali*(L36)

Titolare dell'insegnamento di Lingua francese (L-LIN/04) – 45 ore (6 cfu)

Struttura del corso: Una parte del corso è basata sullo studio della Francia coloniale e dell'indipendenza delle colonie; sulla diffusione del francese e sulla creazione dell'*Universfrancophone*. La seconda parte verte sull'analisi del discorso politico e delle relazioni internazionali; sono presi in esame diversi discorsi pronunciati in occasione dei *Sommets de la Francophonie*(OIF).

#### **A.A. 2017/2018**

- **Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste – Aosta**

*Dipartimento di Scienze Economiche e Politiche*

Corso di Studi in *Scienze Politiche e delle Relazioni Internazionali*(L36)

Titolare dell'insegnamento di Lingua francese (L-LIN/04) – 45 ore (6 cfu)

Struttura del corso: Una prima parte del corso intende fornire le basi della conoscenza della storia della lingua francese, delle politiche linguistiche, nonché delle varianti del francese utilizzato nello

spazio francofono. Si studieranno le principali strutture di cui si è dotata la Francofonia come organizzazione politica. Una seconda parte del corso mira, invece, a proporre gli strumenti per comprendere il linguaggio specialistico di tipo politico e internazionalistico (analisi del discorso politico e delle organizzazioni internazionali).

#### **A.A. 2016/2017**

- **Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste – Aosta**

*Dipartimento di Scienze Economiche e Politiche*

Corso di Studi in *Scienze Politiche e delle Relazioni Internazionali*(L36)

Titolare dell'insegnamento di Lingua francese (L-LIN/04) – 45 ore (6 cfu)

Struttura del corso: Il corso intende fornire le basi per la lettura e l'analisi del discorso politico e delle organizzazioni internazionali. Delle letture ed attività integrative sulla civiltà francese e francofona, sulle istituzioni francesi e sull'espressione della diversità culturale nell'*espacefrancophone* completano il programma.

#### **A.A. 2015/2016**

- **Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste – Aosta**

*Dipartimento di Scienze Economiche e Politiche*

Corso di Studi in *Scienze Politiche e delle Relazioni Internazionali*(L36)

Titolare dell'insegnamento di Lingua francese (L-LIN/04) – 45 ore (6 cfu)

Struttura del corso: Una prima parte delle lezioni è dedicata allo studio della francofonia e dell'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF) (principali strutture di cui si è dotata, Stati membri, missioni, programmi e cooperazioni internazionali). Una seconda parte vuole fornire alcune nozioni relative alle politiche linguistiche messe in atto dallo Stato francese nella seconda metà del Novecento.

#### **A.A. 2015/2016**

- **Università degli Studi di Firenze**

*Dipartimento di Economia*

Corso di Laurea in *Economia Aziendale - Curriculum Management, Internazionalizzazione e Qualità*(L18)

Titolare del corso di Lingua francese (L-LIN/04) – 36 ore (6 cfu)

Struttura del corso: Il corso mira a fornire gli strumenti per l'analisi del discorso di testi francesi a carattere economico. L'obiettivo primario del corso è costituito da un approfondimento del lessico specialistico, le *FrançaisdesAffaires*, accompagnato dal potenziamento sia della capacità di produzione autonoma di testi scritti, sia di quella di ascoltare al fine di saper stendere un breve testo sulla base delle informazioni ricevute.

## **A.A. 2014/2015**

- **Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste – Aosta**

*Dipartimento di Scienze Economiche e Politiche*

*Corso di Studi in Scienze Politiche e delle Relazioni Internazionali(L36)*

Titolare dell'insegnamento di Lingua francese (L-LIN/04) – 45 ore (6 cfu)

Struttura del corso: Una parte del corso verte sullo studio della nascita della Francofonia e dello sviluppo dell'espacefrancophone, sull'espressione della diversità e del contatto tra culture diverse (letture di brani di Glissant e di E. Ollivier). Una seconda parte è volta allo sviluppo delle competenze necessarie per l'analisi discorsiva di brani di carattere politico e internazionalistico.

## **B2. LETTORATI DI LINGUA FRANCESE**

### **Dall'A.A. 2016/2017 ad oggi**

- **Università degli Studi di Torino**

*Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne*

Lettrice di Lingua francese per i Corsi di studi triennali in L11 – L12 – L15 (230 ore annuali)

Struttura dei corsi: L'attività didattica si propone di fornire le principali strutture grammaticali, morfologiche e sintattiche della lingua francese, dando soprattutto rilievo alle principali difficoltà grammaticali, alle strutture in opposizione e alle fuorvianti analogie esistenti tra l'italiano e il francese che potrebbero costituire rischi di errore da parte di chi parla la lingua italiana. Parte dei corsi è inoltre dedicata all'esercizio della *Dictée*, all'espressione scritta e orale e alla comprensione del testo.

### **Dall'A.A. 2020/2021 all'A.A. 2023/2024**

- **Università degli Studi di Torino**

*Dipartimento di Studi Umanistici*

Corso di Studi: Asia e Africa, Studi Storici, Lettere, Filosofia

Lettrice di lingua francese livello avanzato presso il Dipartimento di Studi Umanistici (36 ore annuali)

Struttura del corso: Il corso prevede un rafforzamento delle strutture morfosintattiche della lingua francese per un livello pari al B2/C1. Particolare attenzione è riservata alle *Techniques de communicationécrites et orales*. Analisi di testi letterari dei Paesi di Lingua francese. Il corso prevede, inoltre, esercizi di traduzione passiva di brani letterari di autori di espressione francese contemporanei.

## **A.A. 2015/2016 e A.A. 2016/2017**

- **Università LUMSA di Roma**

Lettrice di lingua francese.

Struttura dei corsi: L'attività didattica si propone di fornire le principali strutture grammaticali, morfologiche e sintattiche della lingua francese, dando soprattutto rilievo alle principali difficoltà grammaticali, alle strutture in opposizione e alle fuorvianti analogie esistenti tra l'italiano e il francese che potrebbero costituire rischi di errore da parte di chi parla la lingua italiana. Un attento lavoro è rivolto alla redazione del *résumé* (I annualità) e della *synthèse* (II annualità). Parte integrante del corso è, inoltre, l'attività legata alla comprensione di testi relativi alla geopolitica francofona.

### **C. DOCENZA PRESSO LA SCUOLA SECONDARIA DIPRIMO E SECONDO GRADO**

[Classi di concorso A24 – A25 (ex A246 – A245)]

#### **02 settembre 2024**

- Istituto d'Istruzione Superiore M. Buniva – Pinerolo (To)

Docente di Lingua e civiltà francese – Classe di concorso A24 (15 ore settimanali)

#### **01 settembre 2023 – 30 giugno 2024**

- Istituto d'Istruzione Superiore I. Porro – Pinerolo (To)

Docente di Lingua e civiltà francese – Classe di concorso A24 (8 ore settimanali)

#### **06 novembre 2014 – 30 giugno 2015**

- I.C. Jaqueiro – Scuola Media di primo grado - Buttigliera Alta (To)

Docente di Lingua francese – Classe di concorso A245 (2 ore settimanali)

#### **19 settembre 2008 – 30 giugno 2009**

- I.I.S. Norberto BOBBIO di Carignano (To)

Istruzione Scuola Media di secondo grado

Docente Lingua e civiltà francese – Classe di concorso A246 (18 ore settimanali)

#### **11 dicembre 2007 – 28 giugno 2008**

- I.C. Francesco Gonin di Giaveno (To)

Istruzione Scuola Media di primo grado

Docente Lingua francese – Classe di concorso A245 (12 ore settimanali)

#### **10 settembre 2007 – 10 dicembre 2007**

- Scuola Media Statale Defendente Ferraris di Avigliana (To)

Istruzione Scuola Media di primo grado

Docente Lingua francese – Classe di concorso A245 (18 ore settimanali)

#### **D. DOCENZA PRESSO ALTRI ENTI**

**A.A. 2022/2023**

- **Comando per la formazione e Scuola di applicazione dell'Esercito - Palazzo dell'Arsenale, Torino**  
**Esercito italiano / Accademia-Università**

Docente di lingua francese ai Sottotenenti del 200° Corso e del 201° Corso.

**A.A. 2021/2022**

- **Comando per la formazione e Scuola di applicazione dell'Esercito - Palazzo dell'Arsenale, Torino**  
**Esercito italiano / Accademia-Università**

Docente di lingua francese ai Sottotenenti del 199° Corso.

**Dall'A.A. 2015/2016 ad oggi**

- **Scuola per Mediatori Linguistici Vittoria di Torino (Istituto di grado universitario riconosciuto dal MIUR - Classe L12)**

Titolare dei corsi: Mediazione Linguistica scritta Francese>Italiano I annualità (50 ore annuali)  
Mediazione Linguistica scritta Francese>Italiano II annualità (50 ore annuali)  
Mediazione Linguistica scritta Francese>Italiano III annualità (50 ore annuali)  
Storia e cultura dei Paesi di Lingua francese (50 ore annuali)

Struttura dei corsi:

Mediazione Linguistica scritta Francese>Italiano I-II-III annualità

L'insegnamento si propone di avvicinare lo studente alle competenze traduttive che gli consentano di affrontare l'analisi stilistica e la traduzione di testi di varia tipologia. Si sottolineerà l'importanza dell'individuazione della tipologia testuale per determinare le strategie traduttive più opportune; e si metteranno a confronto le diverse strategie adottate dagli studenti per individuare le problematiche eventualmente riscontrate nell'atto traduttivo. I testi proposti sono di carattere economico, giuridico, politico e letterario.

Storia e Cultura dei Paesi di Lingua francese

Il corso mira a far raggiungere una conoscenza essenziale della complessa ed eterogenea realtà francofona, nelle sue linee di sviluppo storico e nelle sue coordinate geo-politiche attuali. Più in particolare, tenderà di fornire un panorama sufficientemente articolato della cultura dei Caraibi francofoni, del Québec, dell'Africa sub-sahariana e del Maghreb. Accostamento allo studio dei Paesi francofoni nei loro fondamenti storici (scoperta e conquista, colonizzazione e schiavitù, lotte per l'indipendenza, ecc.), sociali, culturali e tradizionali (contatto di culture diverse, vodù, folklore), linguistici (diglossia o bilinguismo) e letterari contemporanei.

## **A.A. 2015/2016**

- **Scuola Universitaria CIELS di Milano (Scuola per Mediatori Linguistici riconosciuta dal MIUR - Classe L12)**

Titolare dei corsi: - Traduzione francese > italiano I<sup>^</sup> annualità  
- Traduzione francese > italiano II<sup>^</sup> annualità  
- Traduzione francese > italiano III<sup>^</sup> annualità  
- Avviamento alla traduzione I<sup>^</sup> annualità

Struttura dei corsi: I corsi prevedono attività di traduzione dal francese verso l'italiano di testi di carattere letterario, economico, giuridico e internazionalistico. Particolare attenzione è dedicata alla redazione di un glossario.

## **Dall'A.A. 2009/2010 all'A.A. 2014/2015**

- **Scuola per Mediatori Linguistici Adriano Macagno Istituto Universitario di Cuneo e di Pinerolo - (Istituto di grado universitario riconosciuto dal MIUR - Classe L12)**

Titolare dei corsi: - Mediazione linguistica francese>italiano (I, II e III anno)  
- Lingua francese (I, II e III anno)  
- Francese linguaggio settoriale

### **DIREZIONE DI STAGE PRESSO LA SSML VITTORIA**

**(Laurea Classe L12)**

Veronica Cappellari è responsabile dei seguenti stage svolti da studenti dell'Université Paul-Valéry Montpellier3 e della SSML Vittoria di Torino:

1. dall'a.a. 2017/2018 ad oggi Alliance Française de Turin;
2. a.a. 2018/2019 Centro Interculturale del Comune di Torino;
3. a.a. 2014/2015 Museo del Gusto di Frossasco (To).
4. dall'a.a. 2012/2013 all'a.a. 2014/2015 Museo Civico di Archeologia e Antropologia, Pinerolo (To)

### **TUTOR DIDATTICO STAGE CDS IN COMUNICAZIONE INTERCULTURALE**

Università degli Studi di Torino - Dipartimento di Culture, Politica e Società

**(Laurea Classe L20)**

1. a.a. 2022/2023 tirocinio curriculare presso l'Ente ospitante ASAI di Torino (studentessa Silvia Zezza);
2. a.a. 2022/2023 tirocinio formativo e di orientamento (extracurricolare) presso l'Ente ospitante STUDIO TISEO (studentessa Martina Cretaz).

### **DIREZIONE DI RAPPORTS DE STAGE**

#### **(Laurea Classe L12)**

1. Mina Laura SAINTRAPT, *Il lavoro dell'insegnante e l'Intelligenza Artificiale*, programma di doppio diploma con l'Université Paul-Valéry Montpellier 3, stage all'Alliance Française de Turin, luglio 2023.
2. Gabriella LANCIANESE, *La traduzione audiovisiva: la sottotitolazione*, programma di doppio diploma con l'Université Paul-Valéry Montpellier 3, stage all'Alliance Française de Turin, luglio 2023.
3. Beatrice RUIU, *L'importanza della conversazione orale nell'apprendimento di una lingua straniera: i vantaggi e le difficoltà* programma di doppio diploma con l'Université Paul-Valéry Montpellier 3, stage all'Alliance Française de Turin, luglio 2021.
4. Costanza Leila MURA, *La diffusione della lingua e della cultura francese nel mondo*, programma di doppio diploma con l'Université Paul-Valéry Montpellier 3, stage all'Alliance Française de Turin, luglio 2021.
5. Tanguy MANNEVY, *Cultura, elemento fondamentale del nostro mondo. Esperienza all'Alliance Française*, programma di doppio diploma con l'Université Paul-Valéry Montpellier 3, stage all'Alliance Française de Turin, luglio 2020.
6. Daria SZEPIETPWSKA, *Differenze nell'ordine degli elementi tra l'italiano e il francese*, programma di doppio diploma con l'Université Paul-Valéry Montpellier 3, stage all'Alliance Française de Turin, luglio 2020.
7. Arthur DECHILLY, *Il doposcuola in periferia: finestra aperta sulle problematiche di immigrazione*, stage al centro interculturale di Torino, Programma di doppio diploma con l'Université Paul-Valéry Montpellier 3, luglio 2019.
8. Margaux LAIDET, *Trasformazioni e immobilità della lingua con l'avvento delle migrazioni*, stage al centro interculturale di Torino, Programma di doppio diploma con l'Université Paul-Valéry Montpellier 3, luglio 2019.
9. Méline PAÏTA, *L'apprendimento di una lingua, tra difficoltà e ricchezza. L'esempio del francese*, programma di doppio diploma con l'Université Paul-Valéry Montpellier 3, stage all'Alliance Française de Turin, luglio 2019.
10. Chloé GALIZZI, *La diffusione della lingua e della cultura francese in Italia*, programma di doppio diploma con l'Université Paul-Valéry Montpellier 3, stage all'Alliance Française de Turin, luglio 2018.

11. Emmanuelle PERRA, *Il legame intrinseco tra l'apprendimento di una lingua e la diffusione culturale*, programma di doppio diploma con l'Université Paul-Valéry Montpellier 3, stage all'Alliance Française de Turin, luglio 2018.

12. Léa GIBERTINI, *Il Museo del Gusto di Frossasco*, programma di doppio diploma con l'Université Paul-Valéry Montpellier 3, luglio 2015.

### **DIREZIONE DI TESI DI LAUREA TRIENNALE PROGRAMMA DI DOPPIO DIPLOMA**

#### **SSML VITTORIA/UNIVERSITÉ PAUL-VALÉRY MONTPELLIER3(Classe L12/LEA)**

1. Mina Laura SAINTRAPT, *Il lavoro dell'insegnante e l'Intelligenza Artificiale*, programma di doppio diploma con l'Université Paul-Valéry Montpellier 3, 10 luglio 2023.

2. Gabriella LANCIANESE, *La traduzione audiovisiva: la sottotitolazione*, programma di doppio diploma con l'Université Paul-Valéry Montpellier 3, 10 luglio 2023.

3. Beatrice RUIU, *L'importanza della conversazione orale nell'apprendimento di una lingua straniera: i vantaggi e le difficoltà*, luglio 2021.

4. Costanza Leila MURA, *La diffusione della lingua e della cultura francese nel mondo*, luglio 2021.

5. Tanguy MANNEVY, *Cultura, elemento fondamentale del nostro mondo. Esperienza all' "Alliance Française"*, luglio 2020.

6. Daria SZEPIETOWSKA, *Differenze nell'ordine degli elementi tra l'italiano e il francese*, luglio 2020.

7. Arthur DECHILLY, *Il doposcuola di periferia : finestra aperta sulle problematiche di immigrazione*, luglio 2019.

8. Margot LAIDET, *Trasformazioni e immobilità della lingua con l'avvento delle migrazioni*, luglio 2019.

9. Méline PAÏTA, *L'apprendimento di una lingua, tra difficoltà e ricchezza. L'esempio del francese*, luglio 2019.

10. Chloé GALIZZI, *La diffusione della lingua e della cultura francese in Italia*, luglio 2018.

11. Emmanuelle PERRA, *Il legame intrinseco tra l'apprendimento di una lingua e la diffusione culturale*, luglio 2018.

12. Léa GIBERTINI, *Il Museo del Gusto di Frossasco*, luglio 2015.

### **DIREZIONE DI TESI DI LAUREA**

#### **Direzione Tesi di Laurea Triennale in Scienze Politiche e Relazioni Internazionali Classe L36** **Università della Valle d'Aosta**

1. Daniele GRANGE, *Il confine del Monte Bianco: una questione irrisolta*, 21 luglio 2017.

2. Cristian GEX, *François Mitterrand: l'uomo, il politico, lo statista*, 16 marzo 2017.

3. Andrea MATTERI, *Le porte-avions Charles De Gaulle*, 21 novembre 2016.

**Direzione Tesi di Laurea Triennale in Mediazione Linguistica Classe L12**  
**(SSML Vittoria di Torino)**

1. Cinzia MOSSOTTO, *Traduzione del romanzo di Marcel Aymé*, 8 luglio 2024.
2. Beatrice GIACHINO, *Traduzione di La Femme auteur di Félicité de Genlis*, 8 luglio 2024.
3. Alessandra MAZZU', *25ème anniversaire de la Chambre de Commerce Italienne à Montpellier : les relations économiques transfrontalières entre la France et l'Italie*, 9 luglio 2024.
4. Giulia LACU, *Le développement de l'agriculture biologique : vers un monde plus sain et humain*, 9 luglio 2024.
5. Valentina CASAGLI, *La traduzione de Les Sirandanes di Le Clézio*, 1 marzo 2024.
6. Sara CHINDAMO, *Voyage en Italie à travers la vision des écrivains et des artistes français : mon expérience au centre culturel italien*, 7 luglio 2022.
7. Giulia GAIDO, *Traduzione di alcuni estratti da La voiedesCadiens. Tourisme et identité en Louisiane / La via dei cajun. Turismo e identità in Louisiana di Sara Le Menestrel*, 7 luglio 2022.
8. Rebecca BASSO, *Proposta di traduzione di alcuni capitoli di: Marques et pubscultes, années 1940- 1960 / Marchi e pubblicità cult dagli anni '40 agli anni '60 di Pierre Lescure*, 7 luglio 2022.
9. Lucrezia ROSSI, *Traduzione di alcuni capitoli del volume: La condition de la femme marocaine*, 25 febbraio 2022.
10. Pauline SURGO, *Traduzione del volume: L'enfant dys : le comprendre, l'accompagner, le valoriser*, 9 luglio 2021.
11. Federica TROTTA, *Le mie fiabe di Perrault, traduzione di alcune fiabe del volume di Tahar Ben Jlloun Mescontes de Perrault*, 9 luglio 2020.
12. Federica JOANNES, *Traduzione di alcuni capitoli del volume Yves Saint Laurent*, 5 novembre 2019.
13. Beatrice ZANOTTI, *Traduzione di alcuni capitoli tratti da Coca-cola - Une passion française d' hier ...à demain di Bénédicte Jourgeaud*, 5 novembre 2019.
14. Swathi PANERO, *Traduzione di alcuni capitoli tratti da "L'adoption bientraitante"* di Patricia Chalon, marzo 2018.

**Direzione Tesi di Laurea triennale in Mediazione Linguistica Classe L12**  
**Scuola per Mediatori Linguistici Macagno (Cuneo et Pinerolo)**

1. Léa GIBERTINI, *Rapport de stage (Museo del Gusto)*, luglio 2015.
2. Fabio GIRAUDO, *L'union dans la diversité. Le multilinguisme dans le code génétique de l'Union Européenne*, luglio 2015.
3. Ambra VARZANI, *Le langage des jeunes en France : verlan et texto*, luglio 2015.

4. Lucy ERVIN, *Rayon d'espoir à travers l'Océan. L'immigration italienne aux Etats-Unis*, luglio 2014.
5. Larysa STARKOVA, *La chanson comme forme de médiation culturelle et linguistique*, luglio 2014.
6. Matteo BERTALOT, *Le système d'écriture chinois : histoire et logique*, luglio 2013.
7. Giulia CASTAGNO, *Glossaire de la terminologie des vêtements au XVIII siècle*, luglio 2013.
8. Eleonora SIMEONE, *Carmen. De la ligne à la portée. Eros et Thanatos dans l'œuvre dionysiaque de George Bizet*, luglio 2013.

**Direzione di tesi di Laurea Triennale in Lingue e Letterature moderne (Classe L11)**  
**Università degli Studi di Torino**

1. Matilde RAVAGLIONE, *La moda parla francese: l'influenza della lingua francese nel settore italiano della moda*, 5 luglio 2024.
2. Céline TOSELLO, *L'argot e il linguaggio «à l'envers»: forme di espressione ludiche e criptiche nella lingua francese*, 5 luglio 2024.

**Direzione di tesi di Laurea Magistrale in Scienze Strategiche e Militari**  
**Università degli Studi di Torino**

1. Ten. Leonel Cheick William YONI, *Le colonialisme français : le cas du Burkina Faso*, 15 luglio 2024.
2. Ten. Andela DURDIC, *Il ruolo delle donne nell'Esercito Montenegrino, Francese e Italiano*, 17 luglio 2023.
3. Ten. Edoardo DE ROSA, *Les relations franco-africaines : de la proximité historique aux défis du futur*, 17 luglio 2023.
4. Ten. Andrea MIGLIORINI, *La storia dell'Esercito francese in epoca contemporanea*, 17 luglio 2023.

**Direzione di tesi di Laurea Magistrale in Scienze dell'Educazione Motoria edelle Attività**  
**Adattate Classe LM-67**  
**Università degli Studi di Torino**

1. Simone Astolfi, *Promuovere l'attività fisica adattata nell'invecchiamento: uno studio comparativo tra Francia e Italia*, discussione prevista il 18 settembre 2023.

**Membro di commissione per la discussione tesi programma di doppio diploma**  
**(Mediazione Linguistica SSML VITTORIA e Langues étrangères appliquées UPVM3)**

1. Alessandra Mazzù, *25ème anniversaire de la Chambre de Commerce Italienne à Montpellier : les relations économiques transfrontalières entre la France et l'Italie*, 9 luglio 2024. Commissione composta da: Paolo Bertinetti, Flaviano Pisanelli, Bianca Maria Petitti, Veronica Cappellari, Margareth Kenneally, Esterino Adami.
2. Giulia Lacu, *Le développement de l'agriculture biologique : vers un monde plus sain et humain*, 9 luglio 2024. Commissione composta da: Paolo Bertinetti, Flaviano Pisanelli, Bianca Maria Petitti, Veronica Cappellari, Margareth Kenneally, Esterino Adami.
3. Mina Laura Saintrapt, *Il lavoro dell'insegnante e l'Intelligenza Artificiale*, 10 luglio 2023. Commissione composta da: Paolo Bertinetti, Flaviano Pisanelli, Bianca Maria Petitti, Veronica Cappellari, Margareth Kenneally, Maria Felicia Bermejo Calleja.
4. Gabriella Lancianese, *La traduzione audiovisiva: la sottotitolazione*, 10 luglio 2023. Commissione composta da: Paolo Bertinetti, Flaviano Pisanelli, Bianca Maria Petitti, Veronica Cappellari, Margareth Kenneally, Maria Felicia Bermejo Calleja.
5. Sara Chindamo, *Voyage en Italie à travers la vision des écrivains et des artistes français : mon expérience au centre culturel italien « Dante Alighieri » à Montpellier*, 7 luglio 2022. Commissione composta da: Paolo Bertinetti, Flaviano Pisanelli, Bianca Maria Petitti, Veronica Cappellari, Margareth Kenneally, Maria Felicia Bermejo Calleja.
6. Sara Chindamo, *Voyage en Italie à travers la vision des écrivains et des artistes français : mon expérience au centre culturel italien « Dante Alighieri » à Montpellier*, 14 giugno 2022, discussa presso l'Université Paul-Valéry Montpellier 3. Commissione composta da: Daniele Comberati, Flaviano Pisanelli, Veronica Cappellari.
7. Beatrice Ruiu, *L'importanza della conversazione nell'apprendimento di una lingua straniera: i vantaggi e le difficoltà*, luglio 2021. Commissione composta da: Paolo Bertinetti, Flaviano Pisanelli, Bianca Maria Petitti, Veronica Cappellari, Margareth Kenneally, Maria Felicia Bermejo Calleja.
8. Costanza Leila Mura, *La diffusione della lingua e della cultura francese nel mondo*, luglio 2021. Commissione composta da: Paolo Bertinetti, Flaviano Pisanelli, Bianca Maria Petitti, Veronica Cappellari, Margareth Kenneally, Maria Felicia Bermejo Calleja.
9. Giorgia Frezza, *L'importance de bien traduire*, luglio 2020. Commissione composta da: Paolo Bertinetti, Flaviano Pisanelli, Bianca Maria Petitti, Veronica Cappellari, Margareth Kenneally, Esterino Adami.
10. Giulia Scanu, *La traduction automatique : une vraie menace ou un allié fidèle ?*, luglio 2020, Commissione composta da: Paolo Bertinetti, Flaviano Pisanelli, Bianca Maria Petitti, Veronica Cappellari, Margareth Kenneally, Esterino Adami.
11. Tanguy Mannevy, *Cultura, elemento fondamentale del nostro mondo. Esperienza all' "Alliance française"*, luglio 2020, Commissione composta da: Paolo Bertinetti, Flaviano Pisanelli, Bianca Maria Petitti, Veronica Cappellari, Margareth Kenneally, Esterino Adami.
12. Daria Szepietowska, *Differenze nell'ordine degli elementi tra l'italiano e il francese*, luglio 2020, Commissione composta da: Paolo Bertinetti, Flaviano Pisanelli, Bianca Maria Petitti, Veronica Cappellari, Margareth Anne Kenneally, Esterino Adami.

13. Arthur Dechilly, *Il doposcuola di periferia : finestra aperta sulle problematiche di immigrazione*, luglio 2019, Commissione composta da: Paolo Bertinetti, Flaviano Pisanelli, Bianca Maria Petitti, Veronica Cappellari, Margareth Kenneally, Marta Muscariello.

14. Margot Laidet, *Trasformazioni e immobilità della lingua con l'avvento delle migrazioni*, luglio 2019. Commissione composta da: Paolo Bertinetti, Flaviano Pisanelli, Bianca Maria Petitti, Veronica Cappellari, Margareth Kenneally, Marta Muscariello

15. MélinePaita, *L'apprendimento di una lingua, tra difficoltà e ricchezza. L'esempio del francese*, luglio 2019. Commissione composta da: Paolo Bertinetti, Flaviano Pisanelli, Bianca Maria Petitti, Veronica Cappellari, Margareth Kenneally, Marta Muscariello.

16. ChloéGalizzi, *La diffusione della lingua e della cultura francese in Italia*, luglio 2018, Commissione composta da: Adriano Pennacini, Flaviano Pisanelli, Bianca Maria Petitti, Veronica Cappellari, Margareth Kenneally, Miriam Ravetto.

17. Emmanuelle Perra, *Il legame intrinseco tra l'apprendimento di una lingua e la diffusione culturale*, luglio 2018, Commissione composta da: Adriano Pennacini, Flaviano Pisanelli, Bianca Maria Petitti, Veronica Cappellari, Margareth Kenneally, Miriam Ravetto.

#### **IV. CAPACITÀ E COMPETENZE PERSONALI**

**Madrelingua:** italiano

##### **ALTRE LINGUE**

###### **Francese:**

Capacità di lettura: eccellente

Capacità di scrittura: eccellente

Capacità di espressione orale: eccellente

###### **Spagnolo:**

Capacità di lettura: buono

Capacità di scrittura: buono

Capacità di espressione orale: buono

###### **Inglese:**

Capacità di lettura: buono

Capacità di scrittura: buono

Capacità di espressione orale: buono

##### **ABILITA' INFORMATICHE**

Buona capacità nell'uso dei seguenti programmi: Word, Powerpoint, Exel, Internet

Ottima capacità nell'utilizzo delle piattaforme Webex, Moodle, Big blue button e Teams per lo svolgimento della didattica a distanza.

Torino, 11/04/2025

